

Inhalt	Seite
Vorwort	4
Einleitung	5
1 Anwendungsbereich.....	6
2 Normative Verweisungen	6
3 Begriffe	6
3.1 Begriffe zu Übersetzen und Übersetzungsdienstleistungen	6
3.2 Begriffe zu Technologie und Formaten	8
3.3 Begriffe zu Sprache und Inhalt.....	9
4 Empfehlungen für zu übersetzende Fachtexte	10
4.1 Allgemeines	10
4.1.1 Allgemeine Merkmale von Fachtexten	10
4.1.2 Spezielle Anforderungen an zu übersetzende Fachtexte	10
4.2 Formatierung.....	11
4.2.1 Allgemeines.....	11
4.2.2 Formatierung in Bezug auf Textfluss und Segmentierung.....	11
4.2.3 Formatierung in Bezug auf graphische Ausgestaltung von Texten.....	15
4.2.4 Formatierung in Bezug auf Textinhalt und Referenzen.....	17
4.3 Terminologie	19
4.3.1 Allgemeines.....	19
4.3.2 Synonymie	19
4.3.3 Kurzformen	20
4.3.4 Orthographische Varianten	20
4.3.5 Mehrdeutigkeiten.....	20
4.3.6 Sicherstellung der korrekten Terminologieverwendung.....	21
4.4 Grammatik, Syntax und Stil.....	22
4.4.1 Allgemeines	22
4.4.2 Satzbau.....	22
4.4.3 Wortwahl und Wortbildung.....	24
4.4.4 Eindeutigkeit von Bezügen und Benennungen	27
4.4.5 Lesersprache und Stil.....	29
4.4.6 Geschlechter-/gendergerechte Sprache	31
4.5 Darstellung von Inhalten	31
4.5.1 Kultur	31
4.5.2 Logik	33
5 Anforderungen an die Schnittstelle zwischen Texterstellung und Übersetzung	34
5.1 Allgemeines	34
5.2 Dateiformate	34
5.3 Layout.....	35
5.4 Bereitstellung von Kontextinformationen, Referenzmaterial und Terminologiehilfen	35
5.5 Gebietsschemata, Dokument- und Formatvorlagen	36
5.6 Verzeichnisse, Indizes und Glossare	36
5.7 Überprüfung des ausgangssprachlichen Inhalts vor Übergabe an den Übersetzungsdienstleister	36
6 Übersetzungsgerechte Texte: Bewertung	36
6.1 Allgemeines	36

6.2	Kriterien	37
6.3	Bewertungsmatrix	38
6.4	Methoden der Überprüfung	41
	Literaturhinweise	42

Tabellen

	Tabelle 1 — Bewertungsmatrix	39
--	---	-----------